

باب المراسلة والمناظرة

شجرة البانان

وفصيلة التين

حضرة الاستاذ الفاضل رئيس تحرير المقتطف

أحبيبي وبعد قرأت ما نشرتموه في عدد نوفمبر لحفلة المحترم السيد أبو النصر أحمد الحسيني
فندي تحت عنوان ملاحظات عن ترجمة « البستاني » لطاغور فلفت نظري أمران أود ابداءهما
بمدح محررها خدمة لتعلم الأول قوله إن شجرة البانان ليست من فصيلة التين إلى آخر ما ذكره ،
والحقيقة أنها من جنس واحد وفصيلة واحدة هي التوتية (Moraceae) التي يندرج تحتها
جنس التوت (Morus) وصيبت به أيضاً وذلك لما يوجد من الشبه بين زهرتها ونماذجها جيداً
فيها البانان عند علماء النبات كما ورد في كتاب النبات المؤلف في جورج بوست المطبوع في بيروت
سنة ١٨٧١ ، ويظهر من كتب النبات الممنوعة حديثاً ، هذا ويتعلق اسم « البانان » على
شجرتين مختلفتين وإن تفاوتتا في الشبه (أي نوعين) وكلتاهما تنبت في الهند وتعتبر مقدمة هناك احداهما
تسمى باللسان الصيني (Ficus indica) وبالإنجليزية (Banyan) و *fig-tree* و *tree*
(*fig-tree*) وبالفرنسية (*figuier admirable* و *figuier* و *figuier d'Inde*)
والثانية تسمى باللسان الصيني (*Ficus benghalensis*) وبالإنجليزية (*Banyan*)
و بالفرنسية (*arbre banyan* و *arbre de Bengale* و *arbre de pagode*)
والأمر الثاني هو قوله إن شجرة « أدوكا » تسمى بالأفريقية (*Adansonia*) والحقيقة
في هذا هو اسمها باللسان الصيني ويرادفها حديثاً (*Samoa indica*) وبالإنجليزية
(*Samoa tree*) وهي من الفصيلة القرنية (*Leguminosae*)

محمد مصطفى قسبياني